

Хантимиров Спартак Мубаракшевич

СЕМАНТИКА НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ ОСЯЗАНИЯ

Осязание играет важную роль при восприятии человеком окружающей действительности. В рамках немецкого языка концепт "осязание" находит довольно широкое выражение, в т.ч. через глагольную лексику, которая охватывает почти 50 глаголов. В имеющихся уже исследованиях и лексикографических источниках описана лишь часть тактильных глаголов. Статья устраняет пробел в данной области. Проведенное исследование семантики немецких глаголов осязания позволило выявить большое количество синонимов в корпусе рассматриваемых лексических единиц. Значения глаголов изучались при помощи компонентного анализа, с привлечением как парадигматического, так и синтагматического анализа, путем выделения разнообразных сем. Кроме семного состава значений удалось выявить дополнительные признаки, например, стилистическую и региональную маркировку в употреблении глаголов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 2. С. 177-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11

Осязание играет важную роль при восприятии человеком окружающей действительности. В рамках немецкого языка концепт «осязание» находит довольно широкое выражение, в т.ч. через глагольную лексику, которая охватывает почти 50 глаголов. В имеющихся уже исследованиях и лексикографических источниках описана лишь часть тактильных глаголов. Статья устраняет пробел в данной области. Проведенное исследование семантики немецких глаголов осязания позволило выявить большое количество синонимов в корпусе рассматриваемых лексических единиц. Значения глаголов изучались при помощи компонентного анализа, с привлечением как парадигматического, так и синтагматического анализа, путем выделения разнообразных сем. Кроме семного состава значений удалось выявить дополнительные признаки, например, стилистическую и региональную маркировку в употреблении глаголов.

Ключевые слова и фразы: лингвистика; немецкие глаголы осязания; лексическая семантика; семы; синонимический ряд.

Хантимиров Спартак Мубаракшевич, к. филол. н., доцент
Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы
ya.spartakkhan@yandex.ru

СЕМАНТИКА НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ ОСЯЗАНИЯ

Основным источником наших знаний о внешнем мире и о собственном теле являются ощущения. При этом один способ восприятия действительности – осязание выявляет отличительную от всех остальных каналов особенность, которая заключается в том, что «рецепторы кожных ощущений не сосредоточены в какой-то одной, четко ограниченной, определенной сенсорной структуре, а распределены едва ли не по всему кожному покрову» [6, с. 642]. Надо также отметить, что в кожных покровах имеются сразу несколько анализаторных систем: тактильная, температурная и болевая [2, с. 102]. Немецкие глаголы, обозначающие тактильные ощущения, в количественном плане значительно превосходят глагольную лексику, обозначающую температурные и болевые ощущения. Поэтому представляется актуальным и интересным рассмотреть в первую очередь семантику глаголов осязания, описать условия их правильного употребления, что является особо важным в связи с наличием в корпусе данных лексических единиц довольно большого количества синонимов.

В рамках германистики над проблемами семантики глаголов осязания активно работала О. Н. Григорьева, описав, однако, лишь часть тактильных глаголов [14], проблему синонимии изучали Пауль Гребе [11], К. Агрикола [7; 8], Е. Агрикола [8], Эрих Булитта [9], Хильдегарт Булитта [Ibidem], И. В. Рахманов, Н. М. Минина, Д. Г. Мальцева, Л. И. Рахманова [3]. Описание семантики немецких глаголов осязания во всей их совокупности до сих пор отсутствует, существующие лексикографические источники [3; 8; 9; 11; 15] рассматривают семантику только части немецких тактильных глаголов. Данная статья призвана восполнить существующий пробел и в относительно сжатом виде рассмотреть исследуемый корпус немецкой лексики с целью получения читателем более полного представления о значениях описываемых лексических единиц.

На наш взгляд, наиболее подходящим методом для достижения поставленной цели является метод компонентного анализа лексики, который позволяет выделить в значении слова разнообразные семы, представляющие собой наименьший компонент значения. В целом типология сем довольно хорошо разработана. В своей работе мы опираемся на классификацию сем известного немецкого лингвиста – Теа Шиппан, которая выделяет: 1) категориальные, отражающие принадлежность слова к определенной части речи; 2) индивидуальные (лексические), представляющие собой ядро значения; 3) дифференциальные (конкретизирующие); 4) коннотативные (оценочные) семы в структуре значения слова (см.: [5, с. 17]).

В целом анализу было подвергнуто почти 50 немецких глаголов осязания. Для сбора глагольной лексики и изучения словарных статей, описывающих семантику исследуемых глаголов, нами были использованы следующие лексикографические источники: Большой словарь немецкого языка серии Дуден в 10 томах (Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden) [10], Немецко-русский словарь под редакцией Рональда Леттша в 3 томах (Deutsch-russisches Wörterbuch. Unter der Leitung von Ronald Löttsch) [12], Немецкий универсальный словарь редакции Дуден (Deutsches Universalwörterbuch) [13], Большой немецко-русский словарь, изданный коллективом авторов в составе Карла Лейна, Д. Г. Мальцевой, А. Н. Зуева и др. [1], Немецко-русский синонимический словарь И. В. Рахманова, Н. М. Мининой, Д. Г. Мальцевой, Л. И. Рахмановой [3], Сравнительный словарь синонимов под редакцией Пауля Гребе (Vergleichendes Synonymwörterbuch. Bearbeitet von Paul Grebe) [11], Синонимический словарь, изданный Гербертом Гернером и Гюнтером Кемпке (Synonymwörterbuch. Herausgegeben von Herbert Görner und Günter Kempcke) [15]. Придерживаясь приведенной выше классификации сем Т. Шиппан, нам удалось выявить в рассматриваемом корпусе языковых единиц разнообразные семы. Предпринятый компонентный анализ семантики немецких глаголов осязания позволил также выделить несколько синонимических рядов, которые могут включать в себя и синонимические группы. В рамках исследования нами изучались не сами глаголы, а их значения, так как в синонимических отношениях друг с другом, как правило, могут находиться только отдельные значения [3, с. 7].

В качестве категориальной семы практически все исследуемые глаголы, за исключением нескольких, выявляют сему «действие», в качестве индивидуальной (лексической) семы – сему «тактильное восприятие». Что касается конкретизирующих сем, то можно отметить, что все глаголы, образующие какой-либо

синонимический ряд или группу, выявляют свою специфическую конкретизирующую сему, которая в рамках всего ряда или группы выступает в качестве интегральной. Конкретизирующая сема может выступать в качестве названия синонимического ряда или группы. Анализ также показал, что у большинства глаголов отсутствует оценочная сема. Это объясняется тем, что в основном коннотативные семы имеются в наличии у слов с переносным значением, а глаголы, описываемые в данной статье, исследуются нами только в прямом значении, то есть только в плане тактильного восприятия. Проведенный анализ позволяет также выделить ряд дополнительных маркеров в употреблении глаголов, а именно – стилистическую окраску или региональную маркировку. Данные параметры, на наш взгляд, не представляют собой отдельных сем, а являются собой лишь дополнительную характеристику употребления лексических единиц. Изучение семантики рассматриваемого корпуса немецкой лексики проводилось путем анализа словарных статей и верифицировано также путем использования метода замены (подстановки) лексем, то есть путем как парадигматического, так и синтагматического исследования вокабуляра. Все примеры, используемые для организации исследования и частично представленные в настоящей статье, составлены носителями языка.

Как показал анализ, наибольшим объемом отличается синонимический ряд «щупать, ощупывать, трогать», характеризующийся сложной структурой. Доминантой ряда выступает наиболее часто используемый и нейтральный в своей семантике глагол «betasten» (ощупывать, щупать, трогать). *Ich betastete das neue Sofa, um sicher zu sein, das es weich ist. / Я ощупал новый диван, чтобы быть уверенным, что он мягкий. (Здесь и далее перевод автора статьи – С. Х.)* Данный ряд включает в себя также несколько абсолютных, идеографических (имеющих оттенки в значениях), стилистических и региональных синонимов. К абсолютным синонимам относятся: *abgreifen* (ощупывать), *befühlen* (ощупывать, щупать), *fühlen* (щупать, ощупывать). Идеографическими синонимами выступают: *abtasten* (тщательно ощупывать рукой или каким-либо предметом большую по размерам поверхность, чтобы установить, какова она или что находится под ней), *anföhlen* (нащупать), *beföhlen* (ощупывать кончиками пальцев), *befingern* (ощупывать кончиками пальцев, этот глагол является одновременно и стилистическим, так как относится к разговорному стилю), *befummeln* (ощупывать с любопытством), *ertasten* (нащупать). В качестве стилистических синонимов можно рассматривать глаголы *befassen* (ощупывать, трогать) и *malkern* (ощупывать), относящиеся к разговорному стилю. Глаголы *grabbeln* (щупать, южно-немецкий), *knaulen* (ощупывать, швейцарский) и *mölschen* (ощупывать, южно-немецкий), выявляя региональную маркировку, относятся к региональным дублетам.

В рамках рассматриваемого синонимического ряда можно также выделить несколько синонимических групп. Одна из них содержит сему «бесцеремонно ощупывать, лапать что-либо или кого-либо». Внутри группы она является интегральной, а по отношению к перечисленным выше глаголам – дифференцирующей. Кроме этого данная группа глаголов выявляет стилистическую маркировку – все они относятся к фамильярному, разговорно-грубому стилю: *antatschen* (лапать), *abknutschen* (лапать, облапать), *angrabbeln* (лапать), *betatschen* (лапать, бесцеремонно ощупывать), *tatschen* (лапать), *tatzen* (лапать). Внутри группы два глагола являются региональными дублетами: *angrabbeln* – северо-немецкий, а *tatzen* – южно-немецкий. *Im Cafe tatschte Tilo ständig seine neue Freundin an. / Сидя в кафе, Тило все время лапал свою новую подружку; Diese Kinder haben im Zimmer alle Sachen betatscht! / Эти детки облапали все вещи в комнате! Все указанные глаголы содержат также коннотативную сему, так как выражают негативную, неодобрительную оценку субъекта, производящего действие. В значении «лапать кого-либо» у глаголов данной группы обнаруживается также гедонистический оттенок семантики – «гедонистическая составляющая», так как целью действия («бесцеремонного и беззастенчивого ощупывания кого-либо») является получение удовольствия, наслаждения. Гедонизм (греческое *hedone* – наслаждение) сводит к общей цели – к получению наслаждения [4, с. 54-55].*

Другую синонимическую группу образуют идеографические синонимы-доминанты ряда «щупать, ощупывать», выявляющие в своей семантической структуре сему «ощупывать в медицинских целях, пальпировать», являющуюся интегральной внутри группы и дифференциальной по отношению к доминанте синонимического ряда: *abtasten* (пальпировать), *abgreifen* (пальпировать), *betasten* (пальпировать), *fühlen* (пальпировать, прощупать), *tasten* (пальпировать). *Der Arzt tastete lange meine Leber ab. / Врач долго пальпировал (ощупывал) мою печень.*

Следующий синонимический ряд «дотрагиваться, касаться чего-либо, кого-либо» образуют глаголы: *anfassen* (дотрагиваться), *angreifen* (дотрагиваться), *anröhren* (дотрагиваться, прикасаться), *antasten* (дотрагиваться), *antippen* (слегка касаться кончиками пальцев), *beröhren/beröhren an Dat.* (дотрагиваться), *befummeln* (дотрагиваться, касаться, как форма сексуального контакта), *röhren an Dat.* (осторожно дотрагиваться), *streifen* (дотрагиваться, касаться). Доминантой ряда выступает наиболее употребительный глагол *beröhren*. Глаголы *antasten* (книжный стиль), *befummeln* (разговорный стиль), *röhren* (высокий стиль) являются его стилистическими синонимами. *Sie berührte mich an der Schulter. / Она дотронулась до моего плеча.*

В синонимический ряд «ощущать, чувствовать» (в плане физического восприятия) входят глаголы *empfinden* (ощутить), *fühlen* (ощущать, чувствовать), *spüren* (ощущать, чувствовать, часто передает внезапность или непродолжительность ощущения), *verspüren* (ощутить, подчеркивает момент возникновения ощущения). Доминантой ряда выступает наиболее употребительный глагол *spüren*. *Ich spürte ihre Hand auf meiner Schulter. / Я почувствовал ее руку на своем плече.*

Синонимический ряд «быть на ощупь» образуют глаголы *sich anfassen* (быть на ощупь), *sich anföhlen* (быть на ощупь), *sich angreifen* (быть на ощупь). *Dieser Stoff fasst sich weich an. / Эта ткань мягкая на ощупь.* Перечисленные лексемы, как и глаголы предыдущего синонимического ряда, выявляют в качестве категориальной семы сему состояния.

Следующий синонимический ряд «искать ошупью» составляют глаголы *fühlen nach* Dat. (искать ошупью), *tappen nach* Dat. (искать ошупью, брести/идти ошупью), *sich tasten nach* Dat. (искать ошупью). *Unser Gast tastete lange nach dem Schalter im dunklen Zimmer.* / Наш гость долго искал выключатель в темной комнате.

На периферии лексико-семантической группы немецких глаголов осязания расположился ряд глаголов, выявляющих в своей семантике сему «тактильное восприятие», которая является не основной, а сопутствующей. К таким лексическим единицам относятся, например, глаголы синонимического ряда «схватить кого-либо за что-либо» (имеется в виду какая-либо часть тела): *fassen jemandem an* Dat. (схватить кого-либо за что-либо), *greifen jemandem an* Dat. (схватить кого-либо за что-либо), *packen jemandem an* Dat. (схватить кого-либо за что-либо). *Der Bursche griff ihr an dem Busen.* / Парень схватил ее за грудь. Глаголы данного ряда могут содержать в своей семантике описанную выше «гедонистическую составляющую» (когда субъект хватается за какую-либо часть тела, чтобы получить удовольствие от осязания) и именно в этом плане выражают тактильное восприятие.

К другим глаголам подобного рода, занимающим периферию корпуса немецких глаголов осязания, можно отнести следующие: *sich anschmiegen an* Akk. (ласково прижиматься), *drücken* (тискать кого-либо в объятиях), *sich drücken an* Akk. (прижиматься, прижаться к кому-либо), *umarmen* (обнять кого-либо), *sich umarmen* (обниматься), *knutschen* (тискать, грубо обнимать, ласкать кого-либо, фамильярно-грубый стиль), *streichen* (гладить рукой), *streicheln* (гладить, ласкать кого-либо), *tätscheln* (ласково трепать кого-либо, фамильярный стиль). Как и у рассмотренных выше групп глаголов «лапать кого-либо», «схватить кого-либо за что-либо» (имеется в виду за какую-либо часть тела), у указанных глаголов может выявляться гедонистический оттенок – «гедонистическая составляющая» в семантике, то есть стремление и желание субъекта действия к получению наслаждения и удовольствия от физического (тактильного) контакта с объектом (в данном случае с телом объекта). В таком случае перечисленные лексемы могут рассматриваться как разновидность глаголов, обозначающих тактильное восприятие. *Die Geliebten schmiegen sich aneinander leidenschaftlich an.* / Влюбленные страстно прижались друг к другу.

Предпринятый анализ семантики многочисленных немецких глаголов осязания позволил систематизировать данный корпус лексики, выделить синонимические блоки, позволяющие более осознанно и правильно употреблять описанную немецкую глагольную лексику. Результаты исследования могут помочь эффективнее организовать процесс обучения немецкому языку, в частности, введению и закреплению новых слов из корпуса лексем, составляющих такой важный концепт, как «осязать». В целом, можно отметить, что данный концепт находит в рамках немецкого языка широкое выражение на уровне глагольной лексики, которая характеризуется большим разнообразием значений и наличием большого количества синонимов, что подтверждает проведенный компонентный анализ семантики данной группы лексики немецкого языка.

Список литературы

1. **Большой немецко-русский словарь** / авторы-составители К. Лейн, Д. Г. Мальцева, А. Н. Зуев и др. М.: Русский язык, 2000. 1139 с.
2. **Казаков В. Г., Кондратьева Л. Л.** Психология: учебник. М.: Высшая школа, 1989. 383 с.
3. **Рахманов И. В., Минина Н. М., Мальцева Д. Г., Рахманова Л. И.** Немецко-русский синонимический словарь. М.: Русский язык, 1983. 704 с.
4. **Словарь по этике** / под редакцией А. А. Гусейнова и И. С. Кона. М.: Просвещение, 1989. 447 с.
5. **Степанова М. Д., Чернышева И. И.** Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М.: Владос, 2005. 215 с.
6. **Шиффман Х. Р.** Ощущение и восприятие М.: Издательский дом «Питер», 2003. 924 с.
7. **Agricola Chr.** Wort und Wendung. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1972. 137 S.
8. **Agricola Chr., Agricola E.** Wörter und Gegenwörter. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1977. 352 S.
9. **Bulitta E., Bulitta H.** Das große Lexikon der Synonyme. Frankfurt-am-Main: Fischer Verlag, 2005. 643 S.
10. **Das große Wörterbuch der deutschen Sprache:** in 10 Bänden. Berlin: Langenscheidt, 1999. 4905 S. B. 1. 520 S.; B. 2. 501 S.; B. 3. 505 S.; B. 4. 502 S.; B. 5. 495 S.; B. 6. 498 S.; B. 7. 503 S.; B. 8. 491 S.; B. 9. 467 S.; B. 10. 453 S.
11. **Der große Duden.** Mannheim Dudenverlag, 1964. Band 8 Vergleichendes Synonymwörterbuch / Bearbeitet von P. Grebe. 800 S.
12. **Deutsch-russisches Wörterbuch:** in 3 Bänden / Unter der Leitung von R. Löttsch. Berlin: Akademie-Verlag, 1987. 2153 S. B. 1. 761 S.; B. 2. 706 S.; B. 3. 786 S.
13. **Deutsches Universalwörterbuch** / Herausgegeben von Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag, 2003. 1892 S.
14. **Grigorjewa O.** Semantisch-syntaktische Charakteristik der Verben der sinnlichen Wahrnehmung in der deutschen Sprache der Gegenwart: Promotionsdissertation. Leipzig, 1973. 150 S.
15. **Synonymwörterbuch** / Herausgegeben von H. Görner und G. Kempcke. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1980. 643 S.

SEMANTICS OF THE GERMAN VERBS OF TACTILE SENSE

Khantimirov Spartak Mubarakshovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla
ya.spartakhan@yandex.ru

Tactile sense plays an important role in human perception of the environmental reality. Within the framework of the German language the concept “tactile sense” has quite a wide expression, including verbal lexis, which covers about 50 verbs. In the already existing researches and lexicographical sources only a part of tactile verbs is described. The article eliminates the gap in this area. The conducted study of the semantics of the German verbs of tactile sense revealed a large number of synonyms in the corpus of lexical units under consideration. The meanings of verbs were studied using the componential analysis, involving both the paradigmatic and syntagmatic analyses, by singling out various semes. Apart from the componential composition of meanings the author was able to identify additional features, such as stylistic and regional marking in the use of the verbs.

Key words and phrases: linguistics; the German verbs of tactile sense; lexical semantics; semes; synonymic row.